Mireille Chartrand

485 Croissant des Orchidées
Sainte-Julie (Québec) J3E 2C3
(Rés) 450-649-4214
chartrandmimi@hotmail.com

Professional competences

- Able to face unforeseen events
- Well organized
- Responsible
- Takes initiatives

Professional experiences

Human Resources

- Translation of various Power Point projects in the human resources field (BNP Paribas)
- Translation of a call for tenders for Urgences Santé Project (15,000 words)

Translations in the tourism industry

- Translation various articles and Ritz-Carlton
- Translations for Hotel InterContinental
- Member of a translator's team for the translation of Expedia.ca Website (translated myself around 50,000 words)
- Translation of Guinness Storehouse website (more than 15,000 words)
  http://www.guinness-storehouse.com/fr/Index.aspx

Translations and proofreading : Medical field

- Lead editor and translator on a 3 months French Canadian translation project for Ebsco Health Library
- Proofreading of a book for future and new mothers : "how to take care of a new born baby"
- Translation of an orthodontic apparatus
- Translations of various documents for Comité d'Aide Médicale **http://www.cam-fr.org/article292.html;** **http://www.cam-fr.org/article320.html**; **http://www.cam-fr.org/article321.html**
- Translation of a PDF document of more than 70,000 words for Medicaid.

- Member of a translator's team who worked for 10 weeks on a 1 million words translation project regarding the implantation of a new Petroleum refinery in New-Brunswick. (translated myself 100,000 words)

Translation IT projects

- Translation and localization of an e-learning course about security awareness in the computer field, total 25,000 words
- Translation and localization of a Microsoft software for an e-learning course (40,000 words and still counting).
- Translation of the Intelligrated Website : http://www.intelligrated.com/fr
- Translation of the Contactual Configuration manager (more than 45,000 words)

Translation sports field

- Translation of hockey catalogs equipment
- Translation of 34 booklets about hunting equipment, total 117,000 words

Edition and translation: Various projects

- Various translations/editions for an environment protection and user's manual
- Proofreading of a localization project mobile navigation system, total of 80,000 words
- Translation of the Dolce Gusto Espresso machine Website, total of 12,000 words
- Catalog translation for the leading casual home furnishings brand in North America around 10,000 words
- Proofreading/editing of Symbic user manual's (Hospira), more than 200,000 words.
-

Canadian Government: Canadian air Force

- Canadian air Force history translation project; 18,000 words.

Other Professional experience

- Since September 2010: In house translator for SDL International, at their Montreal's office (Admin and Life and sciences department)
- Language Developer for Mango Languages

Clients

- Acclaro Translations
- Academy of translations
- Asiatis Canada
- Comité d'aide Médicale (CAM)
- A2Z translations
- DT Interpreting
- ForeignExchanges translations
- Global Translations
- Illyria Business solutions
- IC Translations
- IT translations
- Kado Translations : Various on-going translations and proofreading projects
- KD Technology : Various semi-technical and technical's translations projects
- Mango Languages
- Translation Par Excellence

Academic formation

Certificate 2 in translation	**2009**
University of Montreal, Montreal	
• Computer tools for translators	2009
• General translation	2008
• Documentation and terminology	2008
• Economic and commercial translation	2007
• Medical translation	2007
• Technical and scientific translation	2007
Certificate 1 in translation	**2007**
University of Montreal, Montreal	
• Literary translation	2006
• Methodology and general translation	2006

Other academic formation

Certificate in psycho education	1993
University of Montreal, Montreal	
Certificate in gerontology	1989
Université du Québec à Hull	

Linguistic and computer knowledge's

- Master French grammar and syntax;
- Master writing and speaking English;
- Computer knowledge: Microsoft softwares, .XML, .HTML. Files, Trados 2007, and Termium and GDT terminology databases.